

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 39 (2012)  
**Heft:** 153

**Artikel:** La "petite messe anniviarde"  
**Autor:** Barmaz-Chevrier, Janine  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045364>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## LA « PETITE MESSE ANNIVARDE »

*Divers auteurs, introduction par Janine-Barmaz-Chevrier,  
comité de rédaction, Mission (VS)*

Lors de la célébration de la Fête-Dieu 2012, le 7 juin, le chœur mixte de Vissoie a chanté pour la première fois la « petite messe anniviarde, pour chœur et fifres ». Cette création a été voulue pour marquer solennellement le 40<sup>e</sup> anniversaire de la Caecilia.



Zinal. Vitrail de R. Theytaz, 1986. Photo J.-L. Pitteloud.

L'idée d'une messe en patois a germé dans l'esprit de la directrice du chœur, Geneviève Constantin. Elle a donc écrit un texte en français dont la traduction a été assurée par Jean-Baptiste Massy, en collaboration avec Lucien Epiney. Pour ce qui est de la musique, Geneviève n'a pas dû chercher bien loin un compositeur : son fils, Mathieu, musicien professionnel, a tout de suite accepté de relever le défi. Il faut dire qu'il n'en était pas à son coup d'essai. En effet, il avait déjà composé diverses pièces, essentiellement pour la guitare, son instrument de prédilection, mais aussi pour les fifres de St-Jean, par exemple. Il est aussi le compositeur d'une messe en latin qui fait partie du répertoire du chœur de Champlan dont il est le directeur depuis 3 ans.

**Des mots de chez nous.** Dans les différents chants, la directrice du chœur a introduit une évocation de Dieu en lien avec la vie traditionnelle anniviarde : on prie le Seigneur de nos montagnes, de nos alpages, de nos campagnes, de nos cimes, de nos glaciers.

**Une traduction difficile.** Traduire en patois la messe et les prières traditionnelles n'est pas chose aisée : en effet, autrefois, les gens priaient en latin, puis en français. De ce fait, le patois a un vocabulaire religieux des plus restreint. Le seul titre que l'on donne est celui de « Bon Dieu ». Seigneur et sauveur n'existent pas. Jésus et Christ sont très rarement utilisés. D'autre part, certains

termes abstraits n'ont pas d'équivalents patois, comme gloire, grâce, cieux, etc. Le choix a été fait de les conserver presque tels quels, dans le Gloria, en les adaptant légèrement, quand cela était possible. (...).

**La composition musicale.** Tout d'abord, Mathieu a dû s'approprier le texte : l'apprendre, savoir le prononcer, le comprendre. Pendant 1 ou 2 jours, il l'a répété dans sa tête. Un rythme a surgi, puis la mélodie est venue. La mélodie de base est destinée aux soprani, les autres voix viennent la soutenir.

Le sens du texte est important, il sert de canevas à la composition musicale. De fait, l'état d'esprit du Kyrie n'est pas le même que celui du Gloria.

Ce travail de composition s'étale sur plusieurs semaines. Il ne se fait pas assis à une table, même si une dizaine d'heures sont nécessaires pour transcrire la musique sur le papier. Quand une idée est là, il faut la travailler, la laisser reposer, puis la reprendre 2 ou 3 semaines plus tard.

Pour la «petite messe», Mathieu a composé la musique pour le chœur d'abord, ensuite celle pour les fifres. Il a dû tenir compte des limites musicales de l'instrument qui ne peut pas jouer toutes les notes. De plus, le fifre convient moins aux airs tristes, comme le Kyrie ou l'Agnus. Ce qui a rajouté une certaine difficulté à la chose : joli challenge, relevé avec enthousiasme. Dans les différentes pièces, les fifres jouent une introduction à 2 voix, puis accompagnent le chœur. Mathieu a veillé à ce que la messe puisse être chantée, en gardant tout son charme, même sans la compagnie des fifres. Il est heureux du résultat de son travail et avoue qu'au moment de tenir le livret imprimé dans ses mains, il a ressenti une certaine émotion.

**La «petite messe anniviarde».** Le 7 juin 2012, à l'église de Vissoie, les Anniviards ont découvert le fruit du travail de toute une équipe, formée des auteurs-traducteurs, du compositeur, des chanteurs et des joueurs de fifre.

### **Préparation pénitentielle**

*Bon Djiou dé nôhre montàgnie tou  
qui t'é venounn' donâ la via, prènn'  
pitchià dè nò.*

*Bon Djiou dé nôhre rémoueïntse tou  
qui t'é venounn' portâ lò pi dé nôhro  
pétchià, prènn' pitchià dè nò.*

*Bon Djiou dé nôhrè campagnié, tou  
qui t'é venounn' charvâ lé j'ómó,  
prènn' pitchià dè nò.*

### **Préparation pénitentielle**

Seigneur de nos montagnes, toi qui es venu donner la vie, prends pitié de nous.

Seigneur de nos alpages, toi qui es venu porter le poids de nos péchés, prends pitié de nous.

Seigneur de nos campagnes, toi qui es venu sauver tous les hommes, prends pitié de nous.

## **Gloria**

*Gloère ô Bon Djiou ô plou hât dou chièl è pé chouc tèra y j'ómó qu'il l'ànmè.*

- 1. Nò té louèïng, nò té bénichèïng, nò t'adorèïng, nò té glorifièïng, nò té reindèïng grâce por ta granta gloère.*
- 2. Bon Djiou t'â charvâ lò mónodo, Agné dé Djiou, tou lò fis dou Pâre, prènn' pitchià dè nò, ahoùcta nóhra préyère.*
- 3. T'é lò chò cheinn', t'é cholètt' Bon Djiou, tou cholèt lò trè hât Jiézou-Christe, aouè lò Chaint Espric, ein la gloère dou Pâre.*

## **Alleluia**

*Alélouia Bon Djiou di chère é di rhlassié, Alélouia, Alélouia.*

## **Prière universelle**

*Bon Djiou, Bon Djiou, Bon Djiou, ahoùcta-nò, pôrè zènn, réchi nóhra préyère.*

## **Credo**

*Bon Djiou dévan té montàgnie tan hât, lé j'ómó châvonn qui t'é vuvènn.*

*Bon Djiou dévan té campàgnie tan verde, lé j'ómó châvonn qui t'é rés-sussitâ.*

*Bon Djiou dévan té rémouèïntse tan bèle, lé j'ómó châvonn quié tou va révénninn lé charvâ.*

## **Anamnèse**

*Ouèk, Bon Djiou, lé j'ómó ché cho-vígnonn dé tó chein quiè t'a choufer è dé ta mor chouc la croui.*

## **Gloria**

Gloire au Seigneur au plus haut des cieux et paix sur la terre aux hommes qu'il aime (refrain)

1. Nous te louons, nous te bénissons, nous t'adorons, nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton immense gloire.
2. Seigneur Jésus sauveur du monde, Agneau de Dieu, toi le Fils du Père, prends pitié de nous, écoute notre prière.
3. Toi seul es saint, toi seul es Seigneur, toi seul es le très-haut Jésus Christ, avec le Saint Esprit, dans la gloire du Père.

## **Alleluia**

Alleluia Seigneur des cimes et des glaciers, Alleluia Alleluia.

## **Prière universelle**

Seigneur, Seigneur, Seigneur, écoute-nous, pauvres gens, exauce notre prière.

## **Credo**

Seigneur, devant la hauteur de tes montagnes, les hommes savent que tu es vivant.

Seigneur, devant la splendeur de tes campagnes, les hommes savent que tu es ressuscité.

Seigneur, devant la beauté de tes alpages, les hommes savent que tu reviendras les sauver.

## **Anamnèse**

Aujourd'hui Seigneur, les hommes se souviennent de ta souffrance et de ta mort sur la croix.

*Ouèk, Bon Djiou, lé j'ómó ché cho-  
vignonn dé ta promêcha é atèindonn  
ton rètòr.*

### **Saint le Seigneur**

*Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou  
dé nòhre montàgnie, lò chièl é la tèra  
chon pleinn dé ta gloère.*

*Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou  
dé nòhre rémouèintse, t'é bénik tou  
qui viènn' dou plou hât dou chièl.*

*Cheinn', cheinn', cheinn', Bon Djiou  
dé nòhrè campàgnié, lò chièl é la tèra  
chon plein dé ta gloère.*

### **Agneau de Dieu**

*Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià  
dou mòndo, prènn' pitchià dé nò.*

*Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià  
dou mòndo, prènn' pitchià dé nò.*

*Agné dé Djiou, qui pôrte lò pétchià  
dou mòndo, dòna nò la pé.*

Aujourd'hui Seigneur, les hommes  
se souviennent de ta promesse et  
attendent ton retour.

### **Saint le Seigneur**

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos  
montagnes, le ciel et la terre sont  
remplis de ta gloire.

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos  
alpages, Bénis sois-tu, toi qui viens  
du plus haut des cieux.

Saint, Saint, Saint, Seigneur de nos  
campagnes, la vie et la nature procla-  
ment ta splendeur.

### **Agneau de Dieu**

Agneau de Dieu qui enlèves le péché  
du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché  
du monde, prends pitié de nous.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché  
du monde, donne-nous la paix.

The image shows a musical score for the hymn 'Agneau de Dieu'. It consists of three staves: a vocal line at the top, a piano accompaniment in the middle, and a bass line at the bottom. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 8/8. The music is marked with a piano 'p' dynamic. The lyrics are written below the piano part. The lyrics are: 'A - gné dé Djiou, qui - pôr - rte' lò pé - tchià'.

Fac-similé d'un extrait de la partition.